

SIDSEL MØRCK (de *Dager kan vokse (Les jours peuvent allonger)*, 1969)

**KVINNE**

Du vasker kvinne  
Du vasket  
har vasket  
hadde vasket  
vil eller skal vaske  
ville eller skulle vaske  
vil eller skal ha vasket  
ville eller skulle ha vasket.

Datteren

          datterens datter  
moren  
          morens mor.

Ditt element er vann kvinne.  
Vann skyller over endene dine  
og glemmer dem.

Vask kvinne !  
Timer dager år –  
vask bort dine skitne spørsmål  
om hvem som dømte  
når dommen falt  
og hvor lenge straffen skal vare.

**FEMME**

Tu laves femme.  
Tu lavais  
as lavé  
avais lavé  
vas ou dois laver  
allais ou devais laver  
vas ou dois avoir lavé  
allais ou devais avoir lavé.

La fille

          de la fille la fille  
la mère  
          de la mère la mère.

Ton élément c'est l'eau femme.  
L'eau coule sur tes mains  
et les oublie.

Lave femme !  
Heures jours années —  
lave et lessive tes sales questions  
sur qui était juge  
quand le jugement est tombé  
et combien de temps la peine va durer.

## STONE HØDNEBØ (*de Pendel (Pendule)*, 1997)

### MÅKENE

Husker en sommer  
en sommer og enda en sommer  
og vi er for langt unna  
grus, gress, knær  
er alt vi registrerer.

Vinteren som dør hen,  
bare hjerteslagene  
banker og banker  
og jeg hører at det slår.

Om sommeren var jeg en fjær,  
kritthvit, en pendel  
og lærte meg tiden

Og at jeg gikk for fort,  
ville alltid komme for sent  
for tiden gikk for sakte.

### BLAFF

Folk som hoster,  
snorker, slafser som en del av  
systemet, en del av  
verdens bråk; bestikk som klirrer,  
asjetter knuses, folk står i kø  
står opp, ligger og sover sødmefullt, amen  
registrerer man alle sinnsbevegelser  
i løpet av en dag, en sommer, et år  
hele menneskeheten slumrer.

### BLÅTT

Når stjernene faller  
ramler de ikke i hodet på deg,  
men noen sier at de faller av deg  
som støv fra en dress.

Den blå fargen renner ut av en spann,  
men den smitter ikke av,  
tennene lyser i mørket  
du kikker opp, himmelen blinker.

Når legemet ligger utstrakt  
en stjernefunklende natt  
og et røntgen presses mot hjertet,  
blir fargen kjøligere.

### LES MOUETTES

Je me rappelle un été  
un été et encore un été  
et nous sommes trop à l'écart  
gravier, graminées, genoux  
c'est tout ce que nous enregistrons.

L'hiver qui expire  
seuls les coups de cœur  
battent et battent  
et j'entends que ça pulse.

Pendant l'été moi j'étais une plume,  
d'un blanc de craie, un pendule  
et j'apprenais le temps

Et si j'allais trop vite,  
toujours j'arriverais trop tard  
car le temps allait trop doux.

### SOUFFLE

Des gens qui toussent,  
ronflent, reniflent comme une part du  
système, une part du  
fracas du monde ; des couverts qui cliquètent,  
des assiettes se cassent, des gens sont debout en file  
se lèvent, se couchent et dorment doucement, amen  
enregistre-t-on tous les mouvements de l'âme  
dans le cours d'une journée, un été, une année  
l'entière humanité sommeille.

### BLEU

Quand les étoiles tombent  
elles ne s'écroulent pas sur ta tête, sur toi,  
mais on dit qu'elles tombent de toi  
comme de la poussière d'un costume.

La couleur bleue s'écoule d'un seau,  
mais il ne s'en infecte pas,  
les dents brillent dans l'obscurité  
tu observes, le ciel brille.

Quand le corps couché s'étale  
une nuit scintillante d'étoiles  
et que des rayons X sont pressés contre le cœur,  
la couleur se rafraîchit.

**ELDRID LUNDEN**

*De f. eks. juli (p. ex. Juillet), 1968*

**LØYSING**

Snøen skjer seg  
i dagane  
dagane kjem på stålkanta  
blå ski  
snøen blir full av  
raude flekker,

så  
flytter flaggstengene  
som har stått ute heile vinteren  
inn att i hagane,

vegane blir tørre  
strekar mellom meg og deg

Jaudå,  
ydlingsfargen min er  
svart.  
Kvardagsgenseren min er svart  
og losliten  
slik at behåen lyser  
opp andleta eg møtet.

To kjolar har eg  
i den utringa  
horar eg med  
døde.

Så meg i spegelen i dag  
kan ikkje ha svart lenger,  
held på å vekse ut gjennom  
andletet.

*De hard, mjuk (dur, tendre), 1976 : partie I*

**Kvar kveld går ho fram**  
til ein mørk brunn i vinteren  
der isen aldri ligg, biletet  
er i svart kvitt

**Når eg nå tenker tilbake**  
ligg vinteren stille i  
synsfeltet, mørkret er nesten  
ute av bildet, noen  
kjem

**SOLUTION**

La neige se découpe  
ces jours-ci  
les jours sont venus sur des planches d'acier  
des skis bleus  
la neige se remplit  
de taches rouges,

alors  
s'en vont les hampes de drapeau  
qui sont restées dehors tout l'hiver  
de retour dans les jardins,

les routes s'assèchent  
des lignes entre moi et toi

C'est sûr,  
ma couleur favorite c'est  
le noir.  
Mon pull de tous les jours est noir  
et râpé  
si bien que le soutien-gorge éclaire  
le visage auquel j'ai fait face.

Des robes j'en ai deux  
dans ce décolleté-là  
des putes moi avec  
mortes.

Me suis vue dans le miroir aujourd'hui  
ne peux plus avoir du noir,  
étais occupée à grandir à travers  
le visage.

**Chaque soir elle avance**  
vers une source sombre cet hiver  
où la glace jamais ne tient, l'image  
est en noir et blanc.

**Quand à présent je me souviens,**  
l'hiver se tient tranquille dans  
le champ de vision, l'obscurité est presque  
en dehors de l'image, quelqu'un  
vient

med skugge i stega i  
all den kvite snøen. Noen går  
og går, noen ventar med  
vidopen rygg.

Skundar seg ikkje  
snur seg ikkje  
set nye spor  
i gammal snø.

### **Kven forstår den varmen**

Ho ventar på ? Ho går inn  
i tingen utan eit ord, blikket ope  
som eit sår mot kvelden.

Ute og omkring henne  
rekk vinteren heilt til skogkanten,  
den lange vinteren og  
den varme skogen.

Bortanfor kulden ligg ein varm pust  
som vil nå henne, ho har hud  
heile vegen under klærne.

### **Har ho mørker i kroppen ?**

Nei, ho har augnevipper  
som stryk dagen over  
i skugge.

Ho har  
hender, litt lyse mot  
blusen, ser seg nakne  
omkring.

Dei sier ho er blitt  
så bleik, ho vender  
blikket frå dei, der er  
eit mjukt smil i snøen.

### **Dei løyser seg varsamt frå**

kvarandres varme, er der  
i kvar sin pust.

Ny dag  
med ny svai  
i ryggen, gøymer den  
med lange steg.

Prøver å forstå i spegelen  
gjennom tolv alvorlege år,  
legg ei hand mot  
halsen, den er  
naken.

avec des ombres dans le pas dans  
toute cette neige blanche. Quelqu'un va  
et va, quelqu'un attend avec  
le dos grand ouvert.

Ne se presse pas  
ne se retourne pas  
laisse de nouvelles traces  
dans la vieille neige.

### **Qui comprend la chaleur**

qu'elle attend ? Elle pénètre dans  
l'affaire sans un mot, l'oeil levé  
comme une plaie vers le soir.

En dehors et autour d'elle  
l'hiver s'étend jusqu'au bord de la forêt,  
le long hiver et  
la forêt chaude.

De l'autre côté du froid se tient un souffle chaud  
qui va l'atteindre, elle a de la peau  
tout du long sous ses habits.

---

### **A-t-elle des noirceurs sur le corps ?**

Non, elle a des cils  
comme des ratures sur le jour  
dans une ombre.

Elle a  
des mains, assez claires vers  
la blouse, se sent nue  
autour.

Ils disent qu'elle est devenue  
si pâle, elle détourne  
son regard loin d'eux, là il y a  
un doux sourire dans la neige.

### **Ils se détachent avec soin de**

la chaleur l'un de l'autre, et sont là  
chacun dans son souffle.

Un nouveau jour  
avec une nouvelle courbe  
dans le dos, le gardent  
avec de longs pas.

Essayent de comprendre dans le miroir  
à travers douze graves années,  
pose une main sur  
la gorge, elle est  
nue.

### De *Gjenkjennelsen (Reconnaissance)*, 1982 : partie III

#### **Vi kjenner alle jenter som blir slått**

vi kjenner alle jenter som kjenner seg slått, men av kva ?  
Mi jente for eksempel  
bur i det største huset på lang lei og syns kapitalismen er for jævlig  
Mi jente snakkar nesten berre om menn høgt oppe i det brutale systemet, og blir ganske engsteleg ved synet av ei mjuk kvinne  
Mi jente syns det er urettferdig at ikkje ho ligg betre an under kapitalismen og krev mjukare menn og hardare kvinner  
Mi jente fortel at også ho blir slått og knulla knulla og slått

Når eg spør henne korleis det kjennest å ha det slik, begynner ho å gråte og seier at ho føler seg som ein dritt men at ingenting nok vil forandre seg før mennene sluttar å vere slike helsikes kjønnsfascistar

#### **Våre unemnelege, kvinnelege disposisjonar**

Dei unemnelege  
dei tomme, dei sugande disposisjonar

noe langt farlegare å berøre enn menstruasjon

#### **Nous connaissons tous des filles qui sont battues**

nous connaissons tous des filles qui se sentent battues, mais d'après quoi ?  
Ma fille par exemple  
habite dans la plus grande maison de loin et pense le capitalisme est vraiment pourri  
Ma fille ne parle presque que d'hommes haut placés dans ce système de brutes, et devient toute anxieuse à la vue d'une femme douce  
Ma fille pense qu'il est injuste qu'elle ne se porte pas mieux sous le capitalisme et réclame plus d'hommes doux et de femmes dures  
Ma fille raconte qu'elle aussi est battue et baisée  
baisée et battue

Quand je lui demande comment ça se sent qu'on va comme ça, elle commence à pleurer et dit qu'elle se sent comme une merde mais que rien c'est sûr ne changera avant que les hommes arrêtent d'être des salauds de fascistes sexuels

---

#### **Nos innommables, féminines dispositions**

Les innommables  
les vides, les suceuses  
dispositions

quelque chose de bien plus dangereux à toucher que la menstruation

**HANNE AGA (de Forsvar håpet (Protège l'espoir), 1983)**

**Forsvar håpet**

med tydelige røsler  
forbi kroppens grenser  
ut dit meteoren rasar

Dette er tydelig  
Det hastar

Eit dikt er  
å vere til  
Gjenkjennelsen  
eit vidare  
Sanninga  
ikkje hoggen stein  
ikkje forma leire  
noko nytt  
Hjarta vil forandre seg

Brått vart eg så redd dette svarte  
Men døden og sorga sat i klea

Ein klar dag ser eg langt  
Cellemembranane tøyser seg –  
sprengest  
Raude klotar viser seg i fart  
Når hendene mine  
med merket for mot  
Rommet utanfor  
Kven tok grensa ?  
Eg tømmer kroppen  
slepper inn dei rasande soler

**Vi er alltid to**

Vi går eller står stille  
men vi er alltid to  
Trea har mørkegrønne lauvkroner  
vegen er fast jord  
vi legg armane rundt kvarandre  
og heiter det vivil  
Fuglane kjem slik vi venta det  
seinare lokkar vi til oss dyra  
Dei bløte munnane et i hendene våre  
I graset rører det seg  
Slik ser vi dei minste  
Augo våre lyser

**Protège l'espoir**

avec de clairs mouvements  
au delà des limites du corps  
là où le météore s'écroule

Lui, il est clair  
Il se presse

Un poème c'est  
exister  
La reconnaissance  
un de plus  
La vérité  
pas un haut rocher  
pas une argile modelée  
quelque chose de neuf  
Le coeur va se changer

Soudain j'avais peur de cette réponse  
Mais la mort et le deuil restaient dans le drap

Un jour lumineux je vois loin  
Les membranes cellulaires s'étendent –  
à fond  
Des boules rouges apparaissent en vitesse  
Quand mes mains  
avec le signe du courage  
L'espace au dehors  
Qui a touché la limite ?  
Je vide mon corps  
m'insinue dans les soleils furieux

**Nous sommes toujours deux**

Nous marchons ou restons immobiles  
mais nous sommes toujours deux  
L'arbre a des couronnes de feuilles vert foncé  
le chemin est une terre ferme  
nous avons posé nos bras l'un autour de l'autre  
et appelons cela vivil  
Les oiseaux viennent comme nous les attendons  
plus tard nous appellons vers nous les animaux  
Les bouches molles sont dans nos mains  
Dans l'herbe ça bouge  
Ainsi voyons-nous les plus petits  
Nos yeux brillent

## ELLEN EINAN

*De Noen venter på bud (Quelqu'un attend un message), 2009*

### VI ER ÅNDER

Jeg legger meg i gress og  
glemmer.  
Så er jeg salig og  
du min usynlige  
jordvarme hage  
vugger meg.  
Så er jeg ordnet  
og kalt frem  
for kreftene.  
De ber meg  
gå ut til de  
skadde.  
De skadde står  
ved min port.  
En gammel søster  
ler. Det er synene  
som fornøyer henne.  
Og sårene hennes  
danser og  
lyser.  
Jeg vet langt  
om lenge  
at vi er ånder  
og har våre rom  
rede.

### OM EN TID

Ja nu, mørke varme,  
du.  
Nu er lydene  
å høre fra  
hagen.  
Der inne gjør de  
seg klare for  
kalde netter.  
Så våkner vi  
alle til liv  
om en tid.  
Jeg med glede,  
dere med  
kar av edelt  
virke.  
Så er vi ett.  
Hagen og  
vi.

### NOUS SOMMES DES ESPRITS

Je me couche dans l'herbe et  
j'oublie.  
Alors je suis bienheureuse et  
toi mon invisible  
terre chaude de jardin  
me berce.  
Alors je suis réglée  
et appelée  
pour les cancers.  
On me demande  
de sortir vers les  
lésions.  
Les lésions sont  
près de mon entrée.  
Une vieille soeur  
rit. Ce sont les visions  
qui l'amuse.  
Et ses plaies  
dansent  
et luisent.  
J'en sais long  
à la longue  
que nous sommes des esprits  
et avons nos chambres  
prêtes.

### DANS UN TEMPS

Oui maintenant, sombre chaleur,  
toi.  
Maintenant les bruits sont  
à entendre du  
jardin.  
Là dedans ils se  
préparent pour  
des nuits froides.  
Alors ils se réveillent  
tous à la vie  
dans un temps.  
Moi avec joie,  
vous avec  
les vaisseaux d'une noble  
activité.  
Alors nous sommes un.  
Le jardin et  
nous.

---

## ELSK MEG

Jeg går her. Er  
sovende, men ser.  
Er lysende, men  
grå rom omgir  
meg.  
Jeg har vondt og  
jeg såres lett.  
Jeg er synsk og ser alt,  
du tenker.  
Jeg er forandret.  
Det holder du ut.  
Elsk meg.

## NOEN VENTER PÅ BUD

Varme sår, sår og  
slangespytt.  
Hente frem alt.  
Sende bud.  
Noen venter på bud.

Ved kornet sitt,  
ved veden sin.  
Bare du venter.  
Venter på lys.  
Jordet og barnet.  
Hagen og kvinnen.  
Sendebud.  
Søsterøyne.  
Skadene.  
Ja nu, venn.  
Nu.

## EN DAG EN LØVE

En dag en løve.  
Så en grå hauk.

Syv år å være redd.  
Elleve år å leke.  
Så var solen der  
og nye år for dansen.

En vismann sa meg noe,  
at tettheten i rommet blødde.

Jeg svarte at mitt neste rom  
er forunderlig kjært.

Enten stå i sitt rom  
og eie det  
eller grave en grav.

## AIME MOI

Je vais ici. Suis  
dormeuse, mais vois.  
Suis lumineuse, mais  
un espace gris est autour de  
moi.  
J'ai mal et  
je suis blessée légèrement.  
Je suis visionnaire et vois tout,  
tu penses.  
Je suis transformée.  
C'est ce que tu supportes.  
Aime moi.

## QUELQU'UN ATTEND UN MESSAGE

Chaudes plaies, plaies et  
crachat de serpent.  
Aller chercher tout.  
Envoyer un message.  
Quelqu'un attend un message.

Près de son grain,  
près de son bois.  
Que seulement tu attendes.  
Attendes une lumière.  
La terre et l'enfant.  
Le jardin et la femme.  
Un messenger.  
Les yeux d'une soeur.  
Les blessures.  
Oui maintenant, l'ami.  
Maintenant.

## UN JOUR UN LION

Un jour un lion.  
Alors un épervier gris.

Sept années à craindre.  
Onze années à jouer.  
Alors le soleil était là  
et de nouvelles années pour la danse.

Un sage m'a dit quelque chose,  
que l'épaisseur dans la chambre saigne.

J'ai répondu que ma prochaine chambre  
est étrangement chérie.

Soit être debout dans sa chambre  
et la posséder  
soit creuser une fosse.

---



## NATTBÅT

Merker fra høye trærns vanskelige år.  
Jeg leser dem i mine avsagde grener.  
Dørene malt på ny og på ny.  
Korn sådd.  
Lenker kommet.  
Små hudliv kvalt.

Jo, den tid vi bleket våre ben forbi.  
Dør gleden, samler ormene seg.  
De haster om min fot.  
Jeg salver deres små natthoder.  
Da går døden fast i min port.  
Var det ikke oktober ?

Brent er alle fattige rom.  
Alle små skrin  
og aksene.  
Vakter ved bredden.  
En lydløs nattbåt.

Å, narr, jeg er den sovende.  
Vekk meg.

## JEG SAMLER FØLL

Menneskeføllet det vakre  
går hos meg.  
Myrens blå datter.  
Venner fra bakerste hage.  
Mors vektløshage tung.

Elske, kanhende.  
Være en fange.  
Ha sin lyst.  
Bøye sin nakke.  
Mett og stille grave sin mur frem.  
Kjenne på den,  
at den har sin svake hastpuls.  
Være hos den.

## SÅ VENDE

En gang så forandret.  
En gang så bitter.  
Så vende.  
Vende og lengte.  
Så er det døden.  
Nett og pyntet.  
Hadde jeg noe å miste ?

## BATEAU DE NUIT

Marques des années difficiles d'arbres hauts.  
Je les lis dans mes branches sciées.  
Les portes peintes à neuf et à neuf.  
Du grain semé.  
Des chaînes venues.  
De petites vies de peau étouffées.

Si ! le temps où nous décolorions nos jambes.  
Meurt la joie, se rassemblent les vers.  
Ils se pressent vers mon pied.  
Je pommade leurs petites têtes de nuit.  
Dès lors marche la mort ferme dans mon entrée.  
Ce n'était pas octobre ?

Brûlées sont toutes les chambres pauvres.  
Tous les petits coffrets  
et les épis.  
Des gardiens près du rivage.  
Sans bruit, un bateau de nuit.

Oh, fou, je suis la dormeuse.  
Réveille moi.

## JE RASSEMBLE DES POULAINS

Le poulain d'homme le beau  
marche chez moi.  
Du marais la fille bleue.  
Des amis venus du fond du jardin.  
D'une mère le jardin d'apesanteur lourd.

Aimer, peut-être.  
Être un captif.  
Avoir son envie.  
Courber son cou.  
Rassasié, calme, déterrer son mur.  
Sentir au toucher,  
qu'il a le rythme du pouls faible.  
Être chez lui.

## ALORS ATTENDRE

Une fois si transformé.  
Une fois si amer.  
Alors attendre.  
Attendre et languir.  
Alors c'est la mort.  
Jolie, parée.  
J'avais quelque chose à perdre ?

---

## SÅ ER VI MANGE

Svar meg  
du.  
Dagen din  
og ropene.  
Seeren og hans brud.

Altet ser på oss.  
Ønsker oss glede  
og barnedager med latter.

Ikke bær mer nu.  
Seeren bærer sine.  
Altet bærer sin del.

Søster Blank og Glemte  
henter frem døde svaner.

Så er vi mange  
og lengter etter svar.

## ALORS NOUS SOMMES NOMBREUX

Réponds-moi  
toi.  
Ton jour  
et les cris.  
Le visionnaire et sa mariée.

Le tout nous regarde.  
Nous souhaite de la joie  
et des jours d'enfance avec du rire.

N'endure pas plus maintenant.  
Le visionnaire endure les siens.  
Le tout endure sa part.

Soeur Polie - Oubliée  
va chercher des cygnes morts.

Alors nous sommes nombreux  
et languissons d'une réponse.

**CLEOBOULINA** (de Rhodes, VI<sup>e</sup> siècle av. notre ère), *Énigmes*

Ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα  
οὕτω συγκόλλως ὥστε σύναιμα ποιεῖν.

J'ai vu un homme avec du feu sur un homme du bronze souder  
d'une soudure si nette qu'il les faisait de même sang. (réponse : la ventouse à saignée)

Ἄνδρ' εἶδον κλέποντα καὶ ἐξαπατῶντα βιαίως,  
καὶ τὸ βίᾳ ῥέξαι τοῦτο δικαιοτάτον.

J'ai vu un homme voler et tromper avec violence,  
et agir avec violence là c'est tout à fait juste.  
(réponse : la lutte ; un homme volant un poignard à un fou ; l'illusion artistique ?)

Κνήμη νεκρὸς ὄνος με κερασφόρῳ οὖσας ἔκρουσεν.

Un âne mort de son tibia qui porte de la corne m'a battu les oreilles. (réponse : un *aulos* phrygien en os)

**PRAXILLA** (de Sicyone, V<sup>e</sup> siècle av. notre ère)

*Fragment 747, Hymne à Adonis*

Κάλλιστον μὲν ἐγὼ λείπω φάος ἡλίου,  
δεύτερον ἄστρα φαινὰ σεληναίης τε πρόσωπον  
ἠδὲ καὶ ὠραίους σικύους καὶ μήλα καὶ ὄγχνας·

Le plus beau que je laisse c'est la lumière du soleil,  
deuxièmement les astres lumineux et de la lune le visage,  
et aussi, mûris à point, concombres et pommes et poires ...

*Fragment 748, dithyrambe « Achille »*

Ἄλλὰ τεὸν οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.  
Mais jamais ton cœur dans ta poitrine ils ne le persuadaient.

*Fragment 749, chanson à boire*

Ἀδμήτου λόγον ὧ ἑταῖρε μαθὼν τοὺς ἀγαθοὺς φίλει.  
L'histoire d'Admète, mon compagnon, apprends-la et aime les gens bien.

Τῶν δειλῶν δ' ἀπέχου γνοὺς ὅτι δειλῶν ὀλίγα χάρις.  
Des mauvais écarte-toi, sachant que des mauvais il y a peu de gratitude.

*Fragment 750, chanson à boire*

Ἵπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίων ὧ ἑταῖρε φυλάσσεο.  
Sous toute pierre un scorpion, mon compagnon, prends garde !

*Fragment 754*

ἽΩ διὰ τᾶς θυρίδος καλὸν ἐμβλέποισα  
παρθένε τὰν κεφαλὰν τὰ δ' ἔνερθε νύμφα.

Toi, à travers la fenêtre, jetant ton beau regard,  
vierge pour la tête, mais en bas femme mariée ...

**ERINNA** (de Rhodes, IVe siècle av. notre ère ?)

...

...

... ἐς βαθύ κῦμα

λε]υκᾶν μαινομέν[οισιν ἐσάλαο π]οσσὶν ἀφ' ἴ[π]πω[ν ·  
ἀλλ' ἴσ[χ]ω, μέγ' ἄυσα, φ[ί]λα, τὺ δ' ἔοισα] χελύνα  
ἀλλομένα μεγάλας [ἔδραμες κατὰ] χορτίον αὐλάς.  
τα]ῦτα τύ, Βαῦκι τάλαι[να, βαρὺ στονα]χεῖσα γόημι[ι ·  
τα]ῦτα μοι ἐν κρα[δίαι τεῦς, ὧ κό]ρα, ἴχνια κεῖται  
θέρμ' ἔτι · τῆν[α δ' ἄ πρίν ποκ' ἐπα]ύρομες ἄνθρακες ἤδη.  
Δαγύ[δ]ων τ' ἐχ[όμεσθα νεαν]ίδες ἐν θαλάμοισι  
νύμ[φαι]σιν [προσόμοιοι ἀκηδ]έες · ἄ τε πὸτ ὄρθρον  
μάτηρ, ἃ ἔ[ριον νέμεν ἀμφιπόλ]οισιν ἐρίθοις,  
τήνα σ' ἤλθ[ε κρέας προκαλυμέ]να ἀμφ' ἀλίπαστον.  
Αἱ μικραῖς τ[όκα νῶιν ὄσον] φόβον ἄγαγε Μο[ρμ]ῶ,  
τᾶ]ς ἐν μὲν κο[ρυφαῖ μεγάλ' ὦ]ατα, ποσὶ δ' ἐφοίτη  
τέ]τρασιν, ἐκ δ' [έτέρας έτέραν] μετεβάλλετ' ὀπωπᾶν.  
ἀνίκα δ' ἐς [λέχος ἀνδρὸς ἔβας, τ]όκα πάντ' ἐλέασο  
ἄσσο' ἔτι νηπιάσα[σα] τ[εᾶς παρὰ] ματρὸς ἄκουσας,  
Β]αῦκι φίλα · λάθα[ν ἄρ'] ἐ[νὶ φρεσὶ θῆκ'] Ἀφροδίτα.  
Τῷ τυ κατακλαίοισα τὰ [κάδεα νῦν] παραλείπω ·  
οὐ [γ]άρ μοι πόδες [ἐντὶ λιπῆν] ἀπο δῶμα βέβαλοι,  
οὐδ' ἐσιδῆν φάε[σσι πρέπει νέ]κυν οὐδὲ γοᾶσαι  
γυμναῖσιν χαίτασιν, [ἀτὰρ φο]ινίκεος αἰδῶς  
δρύπτει μ' ἀμφι . . [

...

### *Adieux à Baucis*

... jeunes filles ... tortue ... lune ... tortue ...

... dans la vague profonde,

des chevaux blancs, tu as, sur tes pieds fous, bondi.

Mais « je t'attrape », j'ai crié, « ma chérie ». Et toi, la « tortue »,

tu as sauté et couru à travers de la grande cour l'enceinte.

Voilà, c'est toi, malheureuse Baucis, que je gémissais fort en pleurant.

Voilà, dans mon cœur, de toi, jeune fille, les traces posées,

chaudes encore. Et tout ce dont autrefois nous avons joué, des cendres désormais.

Nos poupées de cire, nous les portions, toutes jeunes filles, dans nos chambres,

imitant des mariées, sans souci. Et vers le point du jour

la Mère, qui avait distribué la laine aux servantes ouvrières,

alors venait faire appel à toi pour la viande au sel.

Ah ! petites comme nous étions, quelle frayeur nous faisait la Mormô,

avec sur sa tête de grandes oreilles, et elle marchait à quatre

pattes, et d'une forme à l'autre changeait son visage.

Et quand dans le lit d'un homme tu es allée, alors tu oublias tout

ce qu'encore toute petite de ta mère tu avais entendu,

Baucis chérie : c'est l'oubli que dans ton cœur a placé Aphrodite.

Alors pour toi je me lamente, mais tes funérailles maintenant je les néglige.

Car je n'ai pas des pieds, pour abandonner la demeure, impurs,

et regarder de la lumière de mes yeux un cadavre, ce serait mal, et gémir

la chevelure dénouée. Pourtant une rouge honte

me déchire entièrement ...

... Erinna ... les adieux ...

CORINNA (de Tanagra, VIe / Ve ou IIe siècle av. notre ère ?)

**Fragment 654, 1 : La joute de l'Hélicon et du Cithéron**

<p>ε]ύστέφανον ... ]έπ' ἄκρυ ... ]χορδάς ... ]          ρῶντ' ὀρίων ... ] ν φοῦλον ὀνι- ]ήί γ]ενέθλα·          ...          ... ]ευ [.....] Κώρει-          τες ἔκρου]ψαν δάθιο[ν θι]ᾶς          βρέφο]ς ἄντροι, λαθρά[δα]ν ἄγ-          κο]υλομείταο Κρόνω, τα-          νικά νιν κλέψε μάκηρα Ἰρία            μεγ]άλαν τ' [ἀ]θανάτων ἔσ-          ς] ἔλε τιμάν. τάδ' ἔμελψεμ·          μάκαρας δ' αὐτίκα Μῶση          φ]ερέμεν ψᾶφον ἔ[τ]απτον          κρ[ουφίαν κάλπιδας ἐν χρου-          σοφαῖς· τὺ δ' ἄμα πάντ[ε]ς ὤρθεν·            πλίονας δ' εἶλε Κιθηρών·          τάχα δ' Ἑρμᾶς ἀνέφαν[έν          νι]ν ἀούσας ἐρατὰν ὡς          ἔ]λε νίκαν, στεφ[ά]νυσιν          δ . . ] . ατῶ αν ἐκόσμιον          μάκαρες· τῶ δὲ νόος γεγάι·            ὁ δὲ λο]ύπησι κά[θ]εκτος          χαλεπ]ῆσιν φελι[κ]ῶν ἐ-          σερύει] λιπτάδα [π]έτραν,          .....]κεν δ' ὄ[ρο]ς ὑκτρῶς          δ .....]ων οὐψ[ό]θεν εἴρι-          σέ [νιν ἐ]μ μου[ρι]άδεσσι λάυς·            ἀμ]βροσίας ... ]ος μελ[ί]ων ... ]ς ὄρουσεν ...          ]ιω φέγ-γος ... μα]κάρων τῦ- ]νιον-τασάσα[          ]δρεοσινεῖς ... ]α Διὸς ... Μνα-[μοσοῦβας τ'] ...          ]κώρη.</p>	<p>... à la belle couronne ... sur le sommet ... cordes          ... des montagnes ... tribus ... toujours ... famille          ...          ... les Kourètes          ont caché de la déesse le très divin          nourrisson dans une grotte, à l'insu du          fourbe et rusé Kronos, quand          l'a enlevé la bienheureuse Rhea            et que grand des immortels elle          a reçu l'honneur. Voilà ce qu'il chantait.          Et aux bienheureux aussitôt les Muses          demandèrent de jeter le jeton          secret dans les urnes à l'éclat          doré. Et ensemble tous se sont levés.            Et Cithéron gagna la majorité.          Et vite Hermès proclama          en criant que désirable il avait          remporté la victoire, de couronnes          ... l'ornèrent          les bienheureux. Et son cœur s'en réjouissait.            Et l'autre, possédé de peines          cruelles, Hélicon,          arracha une roche lisse          ... et la montagne. Pitoyablement          ... d'en haut il la jeta          en dix mille pierres.            ... d'ambrosie ... des chants ... il se dressa ...          l'éclat du jour ... des bienheureux ... allant ... ? ...          de Zeus et Mémoire ... les filles.</p>
--	---

**Fragment 654, 2 : Les filles d'Asopos**

<p>... γ[ Μω[σάων ]ων ... δῶ[ρ- ἐ]νέπω          ]μέλι ... ὦπ[ ]ἄελιος ... θ]ουσίας ... ]ο φιλα          ες δ' [ ... ]ῶν [ ... Ἄσωπ[ ]έν νομόν ... τείν[ ἐς          μελ]άθρων ... ἐμ πε[ιμονὰν ... ὦν Ἦγ[ι]ναν          γε]νέθλαν ... Δεὺς[ ἀ]γαθῶν ... πατρο[ ἐ]ς          ... Κορκού[ραν δὲ κή Σαλαμί-]          ν' εἶδ[ ' Εὐβοιαν ἐράνναν ]</p>	<p>... des Muses ... les dons ... je dis ...          dans mon chant ... comme ... le soleil ... sacrifices          ... chère ... moi ... Asopos vers son territoire ... de          ton palais ... vers le malheur ... d'elles Égine ... sa          descendance ... Zeus ... de biens ... de son père ...          Corcyre et Salamine          et aussi Eubée désirable</p>
--	---

<p>Ποτι[δάων κλέψε πα]τείρ,  Σιν[ώπαν δὲ Λατοῖδα]ς  Θέσ[πιαν τ' ἔ]στιν ἔχων·  τε [ ]ες  λο[ ]  τ[οῖ δ' οὐ τις ]ον ... ]σαφές· ...  θ[ᾶς ... ]αρα θιῶν ... [ ]ας ... [ ]ε τίως  οὐ]ποκ' αὐτὸ[ .....]θων ... ]α γὰρ θιάς[ .....]  εἰ]υδήμων [ ..... εἰ]δει.</p>	<p>Poséidon les enleva, le père.  De Sinope, le fils de Létô,  et de Thespia, est en possession.  ...  ...  personne ... clairement ...  « ... donc des dieux ... toi ...  jamais ceci ... car les déesses ...  heureuse ... bientôt.</p>
<p>Τᾶν δὲ πῆδω[ν τρῖς μ]έν ἔχι  Δεὺς πατεῖ[ρ πάντω]ν βασιλεύς,  τρῖς δὲ πόντ[ω γᾶμε ] μέδων  Π[οτιδάων, τ]ᾶν δὲ δουῖν  Φῦβος λέκτ[ρα] κρατοῦνι,</p>	<p>Et de tes enfants il en possède trois,  Zeus le père, le roi de tout,  et trois en a marié le maître de la mer  Poséidon. Et d'elles pour deux autres  Phoibos est le maître du lit,</p>
<p>τᾶν δ' ἴαν Μή[ας] ἀγαθὸς  πῆς Ἑρμᾶς· οὐ[τ]ω γὰρ Ἑρως  κῆ Κούπρις πιθέταν, τιῶς  ἐν δόμω βάντας κρουφάδα  κώρας ἐννί' ἐλέσθη·</p>	<p>et d'elles pour une autre l'enfant de Maia  le bon Hermès. C'est ainsi qu'Eros  et Cypris les ont persuadés que  dans ta demeure allant en cachette  ils prennent tes neuf filles.</p>
<p>τή ποκ' εἰρώων γενέθλαν  ἐσγεννάσονθ' εἰμ[ιθί]ων,  κᾶσσονθη π[ο]λου[σπ]εριές  τ' ἀγείρω τ' · ἐς [μ]α[ντοσ]οῦνώ  τρίποδος ὤιτ[ ..... ].</p>	<p>Un jour, une descendance de héros  elles engendreront, demi-dieux,  et elles seront riches en semence  et sans vieillesse. Suivant l'art prophétique  du trépied, ainsi ...</p>
<p>Τόδε γέρας κ[εκράτειχ' ἰῶ]ν  ἐς πεντέικο[ντα] κρατερῶν  ὀμήμων πέρ[οχο]ς προφά-  τας σεμνῶν [ἄδο]ύτων λαχῶν  ἀψεύδιαν Ἄκ[ρη]φείν·</p>	<p>Ce privilège je le maîtrise moi  parmi cinquante puissants  frères, le suprême interprète  des sanctuaires sacrés, par don  sans mensonge, moi Akraephen.</p>
<p>πράτοι [μὲν] γὰρ Λατ[οῖ]δας  δῶκ' Εὐωνούμοι τριπόδων  ἐς ἰῶν [χρ]εῖσμός ἐνέπειν,  τὸν δ' ἐς γᾶς βαλῶν Οὐρύρις  τιμὰ[ν] δεύτερος ἴσχεν,</p>	<p>Car en premier le fils de Létô  donna à Euonymos, de ses trépieds,  la proclamation d'oracles,  et l'ayant chassé de sa terre Hyrius  en deuxième détint cet honneur,</p>
<p>πῆς [Ποτ]ιδάωνος ἔπι-  τ' Ὠα[ρί]ων ἀμὸς γενέτωρ  γῆα[ν ε]ὰν ἀππασάμενος·  χῶ μὲν ὠραν[ὸ]ν ἀμφέπτι,  τιμὰν δ' [ἔ]λλαχον οὔταν.</p>	<p>l'enfant de Poséidon. Ensuite  Orion, notre ancêtre,  ayant repris sa propre terre.  Et maintenant il habite dans le ciel,  et, par don, j'ai reçu cet honneur-là.</p>
<p>Τῶνεκ' [εὔ τ' ἔ]γνω]ν ἐνέπω  τ' ἀτ[ρ]έκ[ιαν χρ]εῖσμολόγον·  τοῦ δέ [νου] ξικέ τ' ἀ]θανάτης  κῆ λού[πας ἄ]ππανε ] φρένας  δημόν[εσσ' ἐκου]ρεύων.</p>	<p>Pour cela je connais bien et prononce  sans erreur des paroles d'oracle.  Et toi donc habite chez les immortels  et du chagrin repose ton cœur,  puisque tu es le beau-père de divinités. »</p>
<p>ᾠς ἔφα [μάντις] π[ε]ράγεις·</p>	<p>Ainsi parla le devin très révééré.</p>

<p>τὸν δ' Ἄ[σ]ωπὸς ἀσ[π]ασίως  δεξιᾶς ἐ[φ]αψάμ[ε]νος  δάκρῳ τ' ὀκτάλ[λ]ων προβαλ[ῶ]ν  ᾧ δ' ἀμίψ[ατο φ]ωνή·</p> <p>... φωρ[ ] ... βεβείλ[ ] ... ἀπιθα[ ] ... τεοῦς δ[ ]  ... φάδο[μ]η ... παύομ[η] ... τέκν[ ] ... πανθ[ ]  ... εν θια[ ] ... διὰ νι[ ] ... τω[ ] ... ἔδ[ ] ...  δώσω[ ] ... τειν λαῦς [ ] ... τόσον ἔφα σ [ ]  ... Πάρνεις ἀντ- ... φάδονή τε θ[ ] ... κ]αδείαν  τρ[ ] ... κείνο τεοῦς ... τουχ .. ε[ ] ... στέργω  τ' ἀ[ ] ... Κιθηρῶ[ν] . [ ] ... ἠτίως . [ ] . [ ] Πλειά[δ]  ... μειδῆ[ ] ... θουμο[ ] ... ἐν πολ[ ] ... κῆ γὰρ[ ] ...  δ' εἶς κ[ ] ... κῆ Κιθ[ ] ... Πλάτη[α] ... δ' ἄγετ' ὦ[ ]  ... κλᾶρος· ι[ ] ... τῦς πλ[ ] ... Πάρνε[ ] ... θανοντ[ ]  ... Πάρνε[ ] ... φιλουρ[ ] ... ὅς ποκε[ ] ... μαντ[ ] ...</p>	<p>Asopos avec joie  de sa main droite le saisit,  et de ses yeux versant des larmes  lui répondit ainsi de sa voix :</p> <p>... voleur ... j'ai voulu ... sans persuasion ... et de  toi ... je suis heureux ... je cesse ... enfants ... tout  ... déesses ... à travers ... d'eux ... des présents de  mariage ... je donnerai ... pour tes gens ... voilà ce  qu'il dit ... Le Parnasse à son tour ... et plaisirs ...  alliance ... cela ... de vous ... le sort ... je chéris ...  le Cithéron ... responsable ... les Pléiades ... ni ...  cœur ... dans beaucoup ... et en effet ... tu étais ...  et le Cithéron ... Platea ... est amenée ... le lot ...  aux ... Parnasse ... mort ... Parnasse ... qui un jour  ... devin ...</p>
---	---

**Fragment 655, Parthénée**

<p>Ἐπί με Τερψιχόρα [καλῖ  καλὰ φεροῖ' αἴσομ]έναν  Ταναγρίδεσσι λ[ευκοπέπ]λυς,  μέγα δ' ἐμῆς γέγ[αθε πό]λις  λιγουροκω[τί]λυ[ς ἐνοπ]ῆς.  Ἵττι γὰρ μεγαλ . [ ]  ψευδ[ ] . [ ] σ . [ ] . [ ] αδομε[ ]  . [ ] . [ ] . [ ] ω γῆαν εὐρού[χο]ρον·  λόγια δ' ἔπ' † πατέρω[ν]  κοσμίεσσα † ριδιο[ ]  παρθ[έ]νυσι κατά[αρχο]μη·  πο]λλὰ μὲν Καφ[ισὸν ἰών]-  γ' ἀρχ]αγὸν κόσμ[ε]ισα λόγυ]ς,  πολλὰ δ' Ὠρί[ωνα] μέγαν  κῆ πεντεῖ[κοντ'] οὐσιβίας  πῆδα[ς οὐς νού]μφησι μιγ[ί]ς  τέκετο, κῆ ]λιβούαν κ[αλάν  . ] . [ . . . ]θησ[ ]  φιρίω κόραν . [ ]  καλὰ ριδεῖν αρ[ ]  γ]ῆαν ἄν τίκτ[ ]  . ] . [ ] . [ ] τέκετο τυ[ ]</p>	<p>C'est moi que Terpsichore invite  à chanter de belles gestes  pour les filles de Tanagra aux robes blanches.  Et fort se réjouit la cité de ma  claire et babillante voix.  Car bien que grande ...  ... mensonge ...  ... la terre au vaste espace.  et les discours de nos pères  je les ai parés  et pour les vierges je les commence.  Souvent Céphise, moi,  notre ancêtre, je l'ai paré de discours,  et souvent Orion le grand  et les cinquante à la haute force  les enfants qu'après avoir étreint Libya  il engendra, et Libya la belle  ...  je dirai la fille ...  belle à voir ...  la terre que ... mit au monde ...  ... engendra ...</p>
--	--

**ANYTĒ** (de Tégée, IIIe siècle av. notre ère)

*Trois épigrammes votives*

**AP VI, 123 : La javeline**

ἔσταθι ταῖδε, κράνεια βροτοκτόνε, μηδ' ἔτι λυγρὸν  
χάλκεον ἀμφ' ὄνυχᾶ στάζε φόνον δαίων·  
ἄλλ' ἀνὰ μαρμάρεον δόμον ἡμένα αἰπὺν Ἀθήνας,  
ἄγγελ' ἀνορέαν Κρητὸς Ἐχεκρατίδα.

Reste dressée, ici, javeline tueuse d'hommes, et plus jamais le deuil  
sur ton ongle de bronze ne répands et le meurtre des ennemis.  
Mais, dans la demeure de marbre, posée, et haute, d'Athéna,  
proclame la virilité du Crétois Echécraatidas.

**AP VI, 153 : Le chaudron**

βουχανδῆς ὁ λέβης· ὁ δὲ θεὸς Ἐριασπίδα υἱός  
Κλεύβοτος· ἀπάτρα δ' εὐρύχορος Τεγέα·  
τάθάναι δὲ τὸ δῶρον· Ἀριστοτέλης δ' ἐπόησεν  
Κλειτόριος, γενέται ταῦτ' ἰσχυρὸν ὄνομα.

Il peut contenir un bœuf, ce chaudron. L'a consacré le fils d'Eriaspidas,  
Cleobotos. Sa patrie est le vaste espace de Tégée.  
Et c'est pour Athéna, l'offrande. Aristoteles l'a fabriqué,  
de Cleitor, de son père ayant reçu le même nom.

**AP VI, 312 : Le bouc de course**

ἡνία δὴ τοὶ παῖδες ἐνὶ τράγε, φοινικόνετα  
θέντες καὶ λασίωι φιλὰ περὶ στόματι,  
ἵππια παιδεύουσι θεοῦ περὶ ναὸν ἄεθλα,  
ὄφρ' αὐτοὺς φορέηις ἦπια τερπομένους.

Des rênes, voilà ce que des enfants t'ont mis, bouc, pourprés,  
et ils ont aussi passé un mors dans ta gueule velue  
et au cheval ils jouent, autour du temple du dieu, à la course,  
pour que tu les portes doucement et les amuses.

*Trois épigrammes funéraires, sur onze attribuées*

**AP VII, 215 : Pour un dauphin échoué**

οὐκέτι δὴ πλωτοῖσιν ἀγαλλόμενος πελάγεσσιν  
αὐχέν' ἀναρρίψω βυσσόθεν ὀρνύμενος,  
οὐδὲ παρ' εὐσκάλμοιο νεῶς περικαλλέα χεῖλη  
ποιφυξῶ τὰμᾶι τερπόμενος προτομᾶι·  
ἀλλὰ με πορφυρέα πόντου νοτὶς ὥσ' ἐπὶ χέρσον,  
κεῖμαι δὲ +ράδιναν+ τάνδε παρ' ἠίονα.

Plus jamais, hélas, glorieux parmi les nageurs du large,  
je ne lancerai mon cou du fond du flot, bondissant,  
ni autour d'un navire bien cheillé et ses très belles lèvres,  
je ne soufflerai, me réjouissant de moi, la figure de proue.



Car les humeurs pourpres de la mer m'ont porté sur la terre ferme,  
et je reste, couché sur cet étroit (?) rivage.

**AP VII, 486 : Pour la jeune Philainis**

πολλάκι τῷιδ' ὀλοφυδνὰ κόρας ἐπὶ σάματι Κλεινῷ  
μάτηρ ὠκύμορον παῖδ' ἐβόασε φίλαν,  
ψυχὰν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἃ πρὸ γάμοιο  
χλωρὸν ὑπὲρ ποταμοῦ χεῦμ' Ἀχέροντος ἕβα.

Souvent plaintive, sur cette tombe de jeune fille, Cleina,  
la mère, pour son enfant au sort rapide, a crié, sa chérie,  
rappelant l'âme de Philainis qui, avant le mariage,  
au-delà de la pâleur du fleuve, du cours de l'Achéron, est partie.

**AP VII, 538 : Pour un esclave**

Μάνης οὗτος ἀνὴρ ἦν ζῶν ποτε· νῦν δὲ τεθνηκῶς  
ἴσον Δαρείῳ τῷ μεγάλῳ δύνεται.

Manès, voilà qui était cet homme, vivant un jour. Et maintenant mort,  
autant que Darius le grand il est puissant.

*Deux épigrammes descriptives, sur sept attribuées*

**AP IX, 144 : Une statue d'Aphrodite**

Κύπριδος οὗτος ὁ χῶρος, ἐπεὶ φίλον ἔπλετο τήναι  
αἰὲν ἀπ' ἠπείρου λαμπρὸν ὄρῃν πέλαγος,  
ᾧφρα φίλον ναύτησι τελῆι πλόον· ἀμφὶ δὲ πόντος  
δειμαίνει λιπαρὸν δερκόμενος ζόανον.

De Cypris voici le territoire, puisqu'il lui plaît à elle  
toujours, du rivage, de voir le brillant flot du large,  
pour aux marins assurer une aimable navigation. Et autour la mer  
s'effraie, voyant l'éclatante idole.

**AP IX, 745 : Le bouc et la Naïade**

θάεο τὸν Βρομίου κεραὸν τράγον, ὡς ἀγερῶχος  
ᾄμμα κατὰ λασιᾶν γαῦρον ἔχει γενύων  
κυδιῶν, ὅτι οἱ θάμ ἐν οὔρεσιν ἀμφὶ παρῆιδα  
βόστρυχον εἰς ῥοδέαν Ναιὶς ἔδεκτο χέρα.

Regarde ce bouc cornu de Bromios, comme il est fier  
et tient son regard arrogant, de ses mâchoires velues,  
se glorifiant que souvent, dans les montagnes, autour de sa joue  
son poil frisé la Naïade l'a pris dans sa main rosée.

ΜΟΪΡΟ (de Byzance, IIIe siècle avant notre ère)

*Deux épigrammes votives*

*AP VI, 119 : Une grappe de raisin pour Aphrodite*

Κεῖσαι δὴ χρυσέαν ὑπὸ παστάδα τὰν Ἀφροδίτας,  
βότρυ, Διωνύσου πληθόμενος σταγόνι,  
οὐδ' ἔτι τοι μάτηρ ἐρατὸν περὶ κλῆμα βαλοῦσα  
φύσει ὑπὲρ κρατὸς νεκτάρειον πέταλον.

Te voici donc posée sous le portique doré, celui d'Aphrodite,  
grappe, de Dionysos gonflée de jus,  
et plus jamais ta mère de son désirable sarment ne t'enlacera,  
ni ne poussera au dessus de ta tête son nectar de feuillage.

*AP VI, 189 : Des statues pour les Nymphes*

Νύμφαι Ἄμαδρυάδες, ποταμοῦ κόραι, αἱ τὰδε βένθη  
ἀμβρόσιαι ῥοδέοις στείβετε ποσσὶν αἰεὶ,  
χαίρετε καὶ σώζοιτε Κλεώνυμον, ὃς τὰδε καλὰ  
εἶσαθ' ὑπαὶ πιτύων ὕμμι, θεαὶ, ξόανα.

Nymphes Hamadryades, jeunes filles du fleuve, qui ces profondeurs,  
immortelles, de vos pieds rosés foulez toujours,  
salut ! Et puissiez-vous protéger Cléonymos, dont voici les beaux présents  
qu'il vous a placés sous les pins, pour vous, divines, des idoles.

NOSSIS (de Locres, IIIe siècle av. notre ère)

*Une épigramme amoureuse, AP V, 170*

Ἄδιον οὐδὲν ἔρωτος, ἅ δ' ὄλβια, δεύτερα πάντα  
ἐστίν· ἀπὸ στόματος δ' ἔπτυσσα καὶ τὸ μέλι.  
Τοῦτο λέγει Νοσσίς· τίνα δ' ἂ Κύπρις οὐκ ἐφίλησεν,  
οὐκ οἶδεν κήνας τάνθεα ποῖα ῥόδα.

« Rien de plus doux que l'amour, et la fortune en second toujours  
passe. Et de ma bouche je crache même le miel ! »  
C'est ce que dit Nossis. Et si quelqu'un Cypris ne l'embrasse pas,  
alors il ne connaît pas ces fleurs que sont les roses.

*Six épigrammes votives*

*AP VI, 132 : Des armures aux dieux*

Ἔντεα Βρέττιοι ἄνδρες ἀπ' αἰνομόρων βάλλον ὤμων  
θεινόμενοι Λοκρῶν χερσὶν ὑπ' ὠκυμάχων.  
ἜΩν ἀρετὰν ὑμνεῦντα θεῶν ὑπ' ἀνάκτορα κείνται,  
οὐδὲ ποθεῦντι κακῶν πάχεας, οὓς ἔλιπον.

Leurs armures, les guerriers bruttiens de leurs épaules au sort funeste les ont jetées,  
Frappés des mains des Locriens au combat rapide.  
Leur excellence elles chantent, dans les sanctuaires des dieux déposées,  
sans regretter les bras des lâches qu'elles ont laissés.

*AP VI, 265 : Un vêtement de lin pour Héra*

Ἥρα τιμήεσσα, Λακίνιον ἅ τὸ θυῶδες  
πολλάκις οὐρανόθεν νεισομένα καθορῆς,  
δέξαι βύσσινον εἶμα, τό τοι μετὰ παιδὸς ἀγαυὰ  
Νοσσίδες ὑφανεῖν Θεοφιλίς ἂ Κλεόχας.

Héra vénérable, qui sur ton Lakinion encensé  
souvent du ciel où tu vis jette un regard,  
reçois ce vêtement de lin, que pour toi, avec son enfant, admirable,  
Nossis, a tissé Theophilis, fille de Cleocha.

*AP VI, 273 : À la Nossis, pour Artémis*

Ἄρτεμι, Δᾶλον ἔχουσα καὶ Ὀρτυγίαν ἐρόεσσαν,  
τόξα μὲν εἰς κόλπους ἄγν' ἀπόθου Χαρίτων,  
λοῦσαι δ' Ἴνωπῶ καθαρὸν χροῖα, βᾶθι δ' ἐς οἴκους  
λύσουσ' ὠδίνων Ἀλκέτιν ἐκ χαλεπῶν.

Artémis, qui détiens Délos et Ortygie la désirable,  
tes flèches sacrées dépose-les dans le sein des Charites,  
lave dans l'Inôpos et purifie ton corps, et viens dans notre demeure  
délivrer de son accouchement Alkétis et de ses douleurs.

**AP VI, 275 : Une résille pour Aphrodite**

Χαίροισάν τοι ἔοικε κομᾶν ἄπο τὰν Ἀφροδίταν  
ἄνθεμα κεκρύφαλον τόνδε λαβεῖν Σαμύθας·  
δαιδάλεός τε γάρ ἐστι καὶ ἀδύ τι νέκταρος ὄσδει  
τοῦ τῶ καὶ τήνα καλὸν Ἄδωνα † χρίει.

Avec joie, semble-t-il, de sa chevelure, Aphrodite  
en offrande la résille que voici a reçue, de Samytha.  
Car c'est un ouvrage d'art et la douceur d'un nectar elle exhale,  
comme celui dont la déesse le bel Adonis embaume.

**AP VI, 353 : Une fille qui ressemble à sa mère**

Αὐτομέλινα τέτυκται· ἴδ' ὡς ἀγανὸν τὸ πρόσωπον  
ἀμὲ ποτοπτάζειν μελιχίως δοκέει·  
ὡς ἐτύμως θυγάτηρ τᾶ ματέρι πάντα ποτώκει.  
Ἦ καλὸν ὄκκα πέλη τέκνα γονεῦσιν ἴσα.

C'est Mélinna même, son image. Vois comme son doux visage  
m'observe tendrement, semble-t-il !  
Comme en vérité la fille à la mère entièrement ressemble !  
C'est vraiment beau quand des enfants sont à leurs parents pareils !

**AP VI, 354 : L'image d'une morte**

Γνωτὰ καὶ τηνῶδε Σαβραιθίδος εἶδεται ἔμμεν  
ἄδ' εἰκὼν μορφᾶ καὶ μεγαλειοσύνα.  
Θάεο· τὰν πιτυτὰν τό τε μείλιχον αὐτόθι τήνας  
ἔλπομ' ὄρη· χαίροις πολλὰ, μάκαιρα γύναι.

Reconnaissable même de là-bas, elle est visible, voici de Sabaithis  
l'image, avec sa beauté, sa grande noblesse.  
Regarde ! Sa sagesse et sa douceur, en même temps,  
j'espère les voir. Puisses-tu t'en réjouir, plusieurs fois, bienheureuse femme.

**Deux épigrammes funéraires**

**AP VII, 414 : Un auteur de parodies**

Καὶ καπυρὸν γέλασας παραμείβεο καὶ φίλον εἰπὼν  
ῥῆμ' ἐπ' ἐμοί. Ῥίνθων εἴμ' ὁ Συρακόσιος.  
Μουσάων ὀλίγη τις ἀηδονίς· ἀλλὰ φλυάκων  
ἐκ τραγικῶν ἴδιον κισσὸν ἐδρεψάμεθα.

Avec des éclats de rire passe et dis un mot  
amical sur moi. Je suis Rhinthon de Syracuse,  
des Muses un petit rossignol. Mais des burlesques  
tragédies notre propre lierre nous avons cueilli.

**AP VII, 718 : La stèle de Nossis**

Ἦ ξεῖν', εἰ τύ γε πλεῖς ποτὶ καλλίχορον Μιτυλάναν,  
τὰν Σαπφοῦς χαρίτων ἄνθος ἐναυσαμέναν,  
εἰπεῖν ὡς Μούσαισι φίλα τ' ἦν ἅ τε Λοκρὶς γᾶ  
τίκτει, ἴσαις δ' ὅτι μοι τοῦνομα Νοσσίς ἴθι.

Étranger, si c'est toi qui navigues vers les beaux choeurs de Mitylène,  
qui des grâces de Sappho la fleur brûla,  
dis-lui qu'aux Muses j'étais chère et que la terre locrienne  
m'a enfantée, et si tu sais que mon nom est Nossis, va.

### *Trois épigrammes descriptives*

#### **AP IX, 332 : Une statue d'Aphrodite**

Ἐλθοῖσαι ποτὶ ναὸν ἰδώμεθα τὰς Ἀφροδίτας  
τὸ βρέτας, ὡς χρυσῶν διαδαλόεν τελέθει.  
Εἴσατό μιν Πολυαρχίς, ἔπαυρομένα μάλα πολλὰν  
κτῆσιν ἀπ' οἰκείου σώματος ἀγλαΐας.

Allons au temple pour voir d'Aphrodite  
l'idole, ouvragée d'or, parfaite.  
L'a dédîée Polyarchis, qui jouit d'une riche  
fortune, tirée de son propre corps, de sa splendeur.

#### **AP IX, 604 : Le portrait d'une maîtresse de maison**

Θαυμαρέτας μορφὰν ὁ πίναξ ἔχει· εὖ γε τὸ γαῦρον  
τεῦξε τό θ' ὠραῖον τὰς ἀγανοβλεφάρου.  
Σαῖνοι κέν σ' ἐσιδοῖσα καὶ οἰκοφύλαξ σκυλάκαινα,  
δέσποιναν μελάθρων οἰομένα ποθορῆν.

De Thamaréta c'est la beauté qu'offre ce tableau. Vraiment bien, sa fierté  
il la produit et la floraison de sa paupière tendre.  
Elle remuerait la queue à sa vue aussi, la gardienne de la demeure, la petite chienne,  
croyant la maîtresse de sa maison regarder.

#### **AP IX, 605 : Un tableau pour Aphrodite**

Τὸν πίνακα Ξανθᾶς Καλλῶ δόμον εἰς Ἀφροδίτας  
εἰκόνα γραψαμένα πάντ' ἀνέθηκεν ἴσαν.  
Ὡς ἀγανῶς ἔστακεν· ἴδ' ἅ χάρις ἀλίκον ἀνθεῖ.  
Χαιρέτω· οὐ τίνα γὰρ μέμψιν ἔχει βιοτᾶς.

Ce tableau Kallô dans la demeure de la blonde Aphrodite  
l'a peint et, comme une image, dédié, toute semblable.  
Avec quelle douceur elle est debout ! Vois comme la grâce de son âge fleurit !  
Qu'on la salue : il n'y a rien de blâmable, pour elle, dans sa vie.